

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35653
Nombre	Lingüística contrastiva alemán / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	18 - Formación complementaria en traducción	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
HIRTE, RICARDA	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Lingüística contrastiva B/A Alemán es una asignatura optativa de 6 créditos de tercer curso orientada a los alumnos de Traducción y Mediación Interlingüística que deseen mejorar su competencia lingüística y, específicamente, su competencia traductora en el par de lenguas alemán-español.

En general, se pretende profundizar en los conocimientos de distintas áreas lingüísticas de las dos lenguas de estudio/trabajo con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. Un punto importante de referencia en el desarrollo del curso será tratar de eliminar en los usos de la lengua extranjera errores debidos a calcos de estructuras de la lengua materna dentro de diferentes niveles de análisis.

Se tratarán estudios de la lingüística contrastiva en relación a la lengua alemana, de modo que el alumno pueda ampliar y reforzar su competencia lingüística en dicha lengua.



Se concederá especial importancia a aspectos lingüísticos que ofrezcan mayor dificultad a los hispanohablantes y se potenciará el reconocimiento de la relevancia de las diferencias interlingüales así como de las interferencias para la traducción alemán-español y español-alemán.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Se recomienda poseer muy buenos conocimientos de las lenguas española/catalana y alemana.

COMPETENCIAS

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.



- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Desarrollar competencias de traductor, mediador lingüístico y cultural.
- Desarrollar la capacidad crítica desde una perspectiva contrastiva.
- Valor y distinguir los errores interlingüales.
- Conocer las interferencias entre las lenguas de estudio.
- Valorar y extraer características lingüísticas de los paralelismos y diferencias interlingüales.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Desarrollar la autonomía del estudiante mediante habilidades para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de propios conocimientos y competencias.
- Desarrollar y ampliar estrategias comunicativas en lengua alemana para argumentar sobre cuestiones relacionadas con la materia de estudio.
- Desarrollar y mejorar la expresión oral y escrita en lengua alemana.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Einführung. Terminologisches. Grundsätzliche Merkmale der deutschen Gegenwartssprache

Introducción. Cuestiones terminológicas. Rasgos fundamentales del alemán contemporáneo.

2. Sprachtypologien, Spracharten, Sprachfamilien

Tipologies lingüístiques, classes de llengües, famílies de llengües.

3. Kontrastive Linguistik: Definition und Forschungsfelder

Lingüística contrastiva: definició i àmbit de investigació



4. Universalienforschung und Sprachtypologie

Los universales lingüísticos y la tipología lingüística.

5. Phraseologie. Übersetzungsproblematik

Fraseología. Problemas de traducción

6. Interferenz und Fehleranalyse

Fehleranalyse. Interferenz. Interkulturelle Pragmatik. Interferenzfehler in DaF. / Análisis de errores. Interferencia lingüística. Pragmática intercultural. Interferencia negativa en DaF.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	30,00	0
Elaboración de trabajos individuales	15,00	0
Estudio y trabajo autónomo	15,00	0
Lecturas de material complementario	15,00	0
Preparación de actividades de evaluación	15,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

En las clases la acción didáctica y pedagógica del profesor no se limitará a la mera presentación de nuevos contenidos, sino que además facilitará el aprendizaje mediante la reflexión sobre la materia de estudio y motivando al estudiante al autoaprendizaje. Se alternará las sesiones expositivas con sesiones interactivas temáticamente orientadas. Se fomentará además otras formas sociales de trabajo participativo e interactivo (profesor – estudiantes; estudiantes en grupo y por parejas). Mediante estas actividades, en las que se recurre tanto a procedimientos inductivos como deductivos, se pretende incidir especialmente en los niveles de aplicación de los conocimientos ya adquiridos, de solución de problemas y de pensamiento analítico, lógico y crítico. Se realizan actividades encaminadas a desarrollar y fomentar el empleo de estrategias tanto cognitivas (organizar, inferir, deducir, transferir, elaborar, relacionar, sistematizar, formular hipótesis) como socio-afectivas (resolver problemas en grupo, compartir información) y metacognitivas (autocontrol del proceso de aprendizaje). El profesor orienta y dinamiza el aprendizaje mediante métodos de diálogo, discusión y resolución de problemas dentro de un clima de interacción entre iguales. El estudiante aprende empíricamente en relación e interdependencia con el profesor y el resto de los compañeros, compartiendo percepciones e ideas sobre la realidad y reconstruyendo colectivamente el conocimiento. Se pone a disposición de los estudiantes todos los recursos didácticos y tecnológicos disponibles para el autoaprendizaje que facilite su crecimiento académico y personal. El estudiante explora y descubre la materia guiado por su propio interés mediante la interacción con el resto del grupo y el profesor, trabajando en pequeños grupos tutorizados por el



profesor. Con todo esto se intenta dotar al estudiante de la capacidad de alcanzar sus objetivos de manera tanto individual como grupal, fomentando además el trabajo en equipo y posibilitando de este modo la interacción y adecuación social del trabajo de investigación realizado y por extensión también la del futuro investigador.

EVALUACIÓN

Al comienzo del curso, los alumnos deberán elegir entre dos modalidades de evaluación:

1. Modalidad 1. Evaluación continua

La calificación resultará de combinar tres tipos de tareas (ejercicios escritos de realización individual, un trabajo escrito y la participación activa en clase) y la asistencia a clase.

- a) Los ejercicios escritos de entrega obligatoria (40% de la nota final) deberán entregarse dentro del plazo indicado por la profesora.
- b) Para el trabajo escrito (40% de la nota final), los alumnos deberán fijar una temática hasta las vacaciones de Pascua. A partir de esa fecha, el trabajo se llevará a cabo semanalmente.
- c) La participación activa (10% de la nota final) en clase se refiere tanto al trabajo realizado por los estudiantes en el aula como a breves presentaciones de contenido teórico y práctico que deberán llevar a cabo.

Para poder participar en esta modalidad de evaluación, los alumnos deberán asistir a un mínimo del 80% de las sesiones. Quien no cumpla este requisito, deberá realizar el examen final.

La asistencia a clase también formará parte de la evaluación (10% de la nota final).

2. Modalidad 2. Evaluación final

La calificación resultará de combinar dos conceptos: la realización de un trabajo escrito sobre uno de los bloques temáticos en que se estructura el curso (50% de la nota final) y una prueba escrita (50% de la nota final).

En ambas modalidades es necesario haber superado cada uno de los apartados de la evaluación para aprobar la asignatura.

REFERENCIAS

**Básicas**

- Gauger, Hans-Martin (1983). "Zu einer kontrastiven Grammatik des Spanischen und Deutschen". En: Kremer, Dieter (ed.): Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert. Hamburg: Buske. [309-326]
- Hochländer, Gerd (-). Interferenzfehler und kontrastiver Sprachunterricht mit Beispielen aus der Grammatik -. Accesible en la web: <http://ghochlaender.de/LingDidaktik/Interferenzfehler-Kontrastiver%20Sprachunterricht.pdf>
- Siebold, Kathrin (2008) "Die Interkulturelle Pragmatik - Angenehm Sie kennenzulernen!". En: Magazin. Revista de la Asociación de Germanistas de Andalucía. Sevilla.

Complementarias

- Albrecht, Joern; Gauger, Hans-Martin (hrsg.) (2001): Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Frankfurt: Peter Lang.
- Almela, R.; Trives, R.; Wotjak, G. (2005): Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán español, francés e italiano. Murcia: Universidad de Murcia.
- Doval, Irene; Pérez Rodríguez, M^a Rosa (eds.) (2003): Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lang, Ewald; Zifonun, Gisela (hrsg.) (1996): Deutsch typologisch. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1995. Berlin: De Gruyter.
- Korhonen, Jarmo (hrsg.) (1992): Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch, kontrastiv, vergleichend. Frankfurt: Peter Lang.
- May, Corinna (2000): Die deutschen Modalpartikeln: wie überstezt man sie (dargestellt am Beispiel von eigentlich, denn und überhaupt), wie lehrt man sie?; ein Beitrag zur Kontrastiven Limguistik. Frankfurt: Peter Lang
- Robles i Sabater, Ferran (2018): Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València.
- Santos Gargallo, Isabel (1993): Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid. Síntesis
- Wegener, Heide (Hg.) (1998): Deutsch kontrastiv. Tübingen Konstruktion.
- Wotjak, Gerd (2006): Las lenguas, ventanas que dan al mundo. Universidad de Salamanca

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA**1. Contenidos**



Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las distintas actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC
- Publicación de materiales en el aula virtual
- Tareas de entrega obligatoria por aula virtual
- Tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

- Examen escrito
- Evaluación continua de trabajos realizados sobre las lecturas de clase
- Trabajo final de un trabajo escrito, longitud de 5 a 10 páginas sobre un tema de lingüística contrastiva (tema, hipótesis del trabajo buscado y elegido por los alumnos)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene pues es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las distintas actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Subida de materiales al Aula virtual
- Propuesta de actividades por aula virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- Tutorías mediante videoconferencia
- Fórum en Aula Virtual

4. Evaluación

- Evaluación continua de trabajos realizados sobre las lecturas de clase
- Examen oral
- Trabajo final escrito, extensión de 5 a 10 páginas sobre un tema de lingüística contrastiva (tema e hipótesis de trabajo elegidos por los alumnos)



5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene pues es accesible.

